

SMART Mission Hymns 2023

SK

The Pauline Response (Ten-oo-osht)

Ten-oo-osht te emoko Pekristos nem Pekiot enagha-thos, nem pi-epnevma ethowab, je (akee) aksoti emmon. Nai nan.

Praxis Response (Eksmaro-ot)

Eksmaro-ot alethos, nem Pekiot enagha-thos, nem pi-epnevma ethowab, je (akee) aksoti emmon. Nai nan.

Heteni for (St. John the Baptist)

Through the intercessions, of the
forerunner and baptizer, John the
Baptist, O Lord...

ΩΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ
ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ ἈΒΑΠΤΙΣΤΗΣ:
ΙωΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΨΤΩΜΟΣ: Πόσ...

شفاعات السابق الصايع يوحنا
المعمدان. يا رب أنعم ...

Grade 1 & 2

The Gospel Response Annual for Matins

مرد الإنجيل :: مარენोγაዣት መጋቢት :: The Gospel Response (Annual) :: سنوي (سنوي)

English

Coptic

Arabic

Font: + -

Let us worship our Savior, the good Lover of Mankind, for He had compassion on us, He has come and saved us.

ማርሱን አድራሻውን ተስፋል: በመልካም እናልፋል: ፈቃድ እና የሚደረግ አድራሻውን ተስፋል: ይሁዳል እና የሚደረግ አድራሻውን ተስፋል:

Intercede on our behalf, O the Lady of us all the Theotokos, Mary the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

አዲስ የአድራሻውን ድንብ እና የሚደረግ አድራሻውን ተስፋል: የአድራሻውን ድንብ እና የሚደረግ አድራሻውን ተስፋል:

Pray to the Lord on our behalf, O beholder of God the Evangelist, Abba Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

አዲስ የአድራሻውን ድንብ እና የሚደረግ አድራሻውን ተስፋል: የአድራሻውን ድንብ እና የሚደረግ አድራሻውን ተስፋል:

For blessed be the Father and the Son, and the Holy Spirit, the perfect Trinity, we worship Him and glorify Him.

አዲስ የአድራሻውን ድንብ እና የሚደረግ አድራሻውን ተስፋል: የአድራሻውን ድንብ እና የሚደረግ አድራሻውን ተስፋል:

فلنسجد لمخلصنا، محب البشر الصالح، لأنه تراءف علينا، أتى وخلصنا.

أشفعي فينا أمام ربنا، يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله، مريم أم مخلصنا، ليغفر لنا خطايائنا.

أطلب من ربنا، يا ناظر الإله الإنجيلي، مارمرقس الرسول، ليغفر لنا خطايائنا.

لأنه مبارك الآب والإبن، والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

Ten gosht evol ka ten (St. Basil Liturgy -Short)

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

ተወቃዣ ነው ከላይ ተከተለዋል ነው ተወቃዣ ነው ከላይ ተከተለዋል ነው.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

Heten for St. Joseph and St. Salomi (Nativity)

Through the prayers of the blessed elders, Joseph the carpenter and Saint Salome, O Lord...

ገዢ ንዑስ ነው ከዚህ ተከተለዋል ነው ተወቃዣ ነው ከዚህ ተከተለዋል ነው.

صلوات الشيفيين المباركين، يوسف النجار والقديسة سالومى، يا رب...

Grade 3 & 4

Heteni Epresvia

Through the intercessions :: გითენ ნიპრეცვა :: بشفاعاتٍ

English

Coptic

Arabic

Font: + -

People:

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You (have come) and saved us.

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

Πιλαծ:

გითენ ნიპრეცვა წთე თეოტოკოს ეთიამ მარია: Πύσις
პრიჭმო ნან ჸუქა ჰება წთე ნენიბი.

Τενογაუშ ὑμοκ ὡ Πιάრιστος νει Պեკიუთ ჩაგაეთ
νει Պიპიეუმა ეთიამ: ჯე (აკ) აკაუტ ჸუმო.

Ἐλεος ἴρηνης: Θύγια ἐνεσεως.ia ἐνεσεως.

الشعب:

بشفاعاتِ والدة الإلهِ القدِيسةِ مريم، يا ربُّ أَنْتَ لِنَا
بِمَغْفِرَةِ خطايانا.

نسجَدُ لَكَ أَنْهَا الْمَسِيحُ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ
الْقَدِيسِ، لَأَنَّكَ (أَنْتَ) وَخَاصَّتِنَا.

رَحْمَةُ السَّلَامِ، ذِيَّةُ التَّسْبِيحِ.

Ni Sherubim theoosht emok

People:

The Cherubim worship You, and the Seraphim glorify You, proclaiming and saying,

"Holy, holy, holy, Lord of hosts, heaven and earth are full of Your holy glory."

Πιλαծ:

Νιχερούβιμ სიօგაუშ ḥიμοκ: νει Νισερაφίμ სეτώშ
ნაკ: ეყაუ ჰება ეყაუ ჸუმო:

Σε ἀπιος ἀπιος ἀπιος: Κύριος σαβαωθ: ἡλιηρής ὁ ουρανος
κε ἡ γη: ηνς ἀπιας σογ δοΞΗς.

الشعب:

الشاروبيم ساجدون لك، والسيرافيم يحمدونك،
صارخين فاثلين:

"قدوس، قدوس، رب الصابوت، السماء
والارض مملوئتان من مجده الأقدس".

The Gospel Response for Nativity

مرد الإنجيل :: Ογκιογ αզىد :: The Gospel Response

English ON

Coptic ON

Arabic ON

Font: + -

A star appeared in the East, and the wise men followed it, until it let them to Bethlehem, and they worshiped the King of ages.

The Lord of glory was called a Son, according to the words of John before he saw Him, the Eternal Word became flesh, and dwelt in us, and we saw Him.

Alleluia Alleluia, Alleluia Alleluia, Jesus
Christ the Son of God, was born in
Bethlehem.

This is He who is worthy of glory, with His good Father, and the Holy Spirit, both now and forever.

Blessed be the Father and the Son, and
the Holy Spirit, the perfect Trinity, we
worship Him and glorify Him.

Coptic/English:

O-seio afshai khen ni-manshai, ani-magos moshe ensof, sha-entef-eno e-Veth-leem, av-oo-osht emip-ooro enni-eon.

Ephsois emip-o-oo avmoti erof en-o-shere, katap-sajee empete Yo-annes nav erof, pi-Loghos ep-ee-o-neion afichee-sarex, afee en-ekhrei enkheten ennav erof.

Alleloia, alleloia, alleloia, alleloia, Esos
Pikhrestos Ep-shiri Emif-noti, fe-etaf-masf
khen Veth-leem.

Fay ere pi oo erep reby naf, nem pek yot
enaghathos, nem pi epnevma ethowab,
yes gen tee no nem sha eneh.

[View Details](#) | [Edit](#) | [Delete](#)

Ογκιογ αψωαι ἡεν ηιμανωαι: ἀνιμαρος
μοωι ἱνωαψ: ψαντεψένοψ ἐθηλεεμ:
αγόγωψτ ἀπΟυρο ηηνιέων.

Πστ ἡνῶθῳ ἀγμοτ ἐρο ὑδῷ : κατ
ηςαὶ ἡπετε ιωαννης ναγ ἐρο: πιλογος
ἡπιέωνιν αρσίαρε: ἀαι ηῆρη ηῆρη
ηννας ἐροι

ἄλληλοι γα ἀλλήλοι γα ταῦτα Πάτερ
Ὕψηρι μὲν Φῶς φηταί γα μαστίγιον Βηθλεέμ.

Φαί ἐρε πιώδη ερπεπιναφ; Νέμ Περιωτ
Νάγαθος; Νέμ πιΠίνεγμα εσθ; Ισκεν τνογ
Νέμ ωλ ἐνε?

Δε ἃςμαρωγτ ὥστε Φιωτ νεμ ἡΨηρι:
νεμ πιΠνεγμα εθγ: τΤριας ετδηκ εβολ:
τενδηγωπτ ἀμος τεντωὸν ναс.

نجم اشراق في المشارق، المجنوس
تبعوه، حتى ادخلهم بيت لحم،
وسبدوا لملك الدهور.

رب المجد دعى ولدأ، كقول يوحنا قبل
أن يراه، الكلمة الأزللى صار جسدأ،
وحل فينا ورأينا.

هالليلوا هالليلوا، هالليلوا هالليلوا،
يسوع المسيح ابن الله، ولد في بيت
لحم.

هذا الذي ينفي له المجد مع أية
الصالح والروح القدس من الأن وألي
الأبد.

بارك الآب والابن، والروح القدس،
الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

Advanced 3&4

Je nai nan

coptic

Je nai nan, je nai nan, je nai nan ifnoti ifjot pi pantokrator
Je nai nan, je nai nan, je nai nan ifnoti pen sotir
Je nai nan, je nai nan, je nai nan ifnoti owoh nai nan, kiri eleison

arabic

er7amna, er7amna, er7amna ya alla el aab ya dabet el kol
er7amna, er7amna, er7amna ya alla mokhalisna
er7amna, er7amna, er7amna ya alla som er7amna, yarab er7am

Osparin

As it was and shall be, it is from generation to generation,
and unto all the ages of the ages. Amen.

Ωςπερ ΉΝ ΚΕ ΕϹΤΕ ΕϹΤΙΝ ἀπὸ ΓΕΝΕΑΣ ΙϹ ΓΕΝΕΑΝ ΚΕ
ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥϹ ΕὖΝΑϹ ΤΩΝ ΕὖΝΩΝ: ἀλιHN.

كما كان وهكذا يكون، من جيل إلى جيل، والى دهر
الدهور، آمين.

Grade 5 & 6

Heteni Epresvia

People:

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You (have come) and saved us.

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

Πιλαδος:

Σίτεν ηπρεσβία ὑπέ Τθεότοκος εθογάβ Μαρία: Πίσοις ἀριέμοτ ναν ὑπίκω ἐβολ ὑπέ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Τενογωψτ ὑμοκ ὡ Πιέριστος ΝΕΜ Πεκιώτ Νάλγαθος ΝΕΜ Πιήνεγμα Εθογάβ: χε (ακί) ακσωτ ὑμον.

Ἐλεος ἴρηνης: θύγια ἐνεσεως.

الشعب:

بشفاعات والدة الإله القدисة مريم، يا رب آنעם لنا بمغفرة خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك (أبيت) وخلصتنا.

رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

Vol Evol

People:

Loose, remit, and forgive us, O God, our iniquities which we have committed willingly and which we have committed unwillingly, which we have committed knowingly and which we have committed unknowingly; the hidden and the manifest, O Lord, remit for us.

Πιλαδος:

Βωλ ἐβολ χω ἐβολ ἀρισγνχωριν ναν
Φόνογτ ἄννενπαραπτωμα: Νηέταναιτου
ἡεν πενογωψ: ΝΕΜ Νηέταναιτου ἡεν
πενογωψ αν: Νηέταναιτου ἡεν ογέμι:
ΝΕΜ Νηέταναιτου ἡεν ογιμετατέμι:
ΝΗΕΤΗΠ ΝΕΜ Νηέθογωντ ἐβολ: Πίσοις
ΕΚέχαγ ναν ἐβολ.

الشعب:

جل واغفـر واصفح لنا يا الله عن زلاتنا،
التي صنعناها بارادتنا والتي صنعتناها
بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفـة والتي
فعلناها بغـير معرفـة، الخـفـة والطـاهـرة،
يا رب اغـفرـها لنا.

Somatos

قانون الختام - سوماتوس :: Соматос κε Ἐματος :: The Canon (Somatos)

English Coptic Arabic

Font: + -

For the Body and Blood of the only-begotten God, of which we have partaken, let us give thanks to Him.

Соматос κε Ἐματος μονογενης Θεογ:
μετ ἀλλαβοντες ἀγτω: ευχαριστησωμεν.

جسد ودم الإله الواحد، اللذان تناولنا
منهما، فلنشكره.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Δοξα Πατρι κε Υιο κε ἀπο Γηνεγματι.

المجد للآب والابن والروح القدس.

For the Body and Blood

Соматос κε Ἐματος μονογενης Θεογ:
μετ ἀλλαβοντες ἀγτω: ευχαριστησωμεν.

جسد ودم ...

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

Κε ΝΥΝ κε ἀλιε ιτογ εώνας τον
εώνων. λαμην.

الآن وكل أوان ولـي دهر الدـهـور، آمين.

This is the Body and Blood of the only-begotten God, of which we have partaken. Let us give thanks to Him, and praise with the angels and the high orders and the choir of the righteous proclaiming and saying,

Φαι ηε Πισωμα νει Πιένοψ ηε
πιμονογενης ήννογ: Ναι ἔτανοι ἐβολ
ήνητογ. Μαρεν-μεπεμοτ ήτοτψ:
μαρενως νει νιαρρεος νει νιταρμα
ητε ήσισι νει ηκορος ητε ηιδημι ενωψ
ἐβολ ενω υμος:

هذا هو جسد ودم الإله الواحد اللذان
تناولوا منها. فلنشكره، ولنسـبـحـ مع
الملاـكـ وطـعـمـاتـ العـلاـ وصـفـوـفـ الـأـبـرـارـ
شارـخـينـ قـائـلـينـ.

"O You who fasted for us forty days and forty nights, accept our fasting and forgive us our iniquities, through the prayers and the intercessions of our Lady Saint Mary, save us and have mercy upon us."

Σε φηταφερηστεγιν ἐχρηι ἔχον ήλμε
ήέρου νει ψιλε ήέχωρ: ωψ έροκ
ήτενηνητια χω ναν ἐβολ ήννενάνομια:
σιτεν ηιτωβ ηει ηιτρεβια ητε
τενσοις ήνηβ Μαρια. Σωτ ὑμον ογο
ναι ναι.

"يا مـنـ صـامـ عـنـ أـربعـينـ يـوـمـاـ وأـربعـينـ
لـيلـةـ، إـقـلـ إـلـكـ صـومـاـ وـاغـفـرـ لـاـ ثـامـنـاـ.
بـطـلـيـاتـ وـشـفـاعـاتـ سـيـدـتـنـاـ الـقـدـيسـةـ
مـريـمـ. خـلـصـنـاـ وـارـجـمـنـاـ."

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless amen. Bless me, bless me, behold the repentance, forgive me, say the blessing.

Κύριε έλειψον: Κύριε έλειψον: Κύριε
εγογησον λημη. Σιου έροι: έιου έροι:
ις Τμετανοια: χω ηηι ἐβολ: χω υπιέμυο.

يا رب ارحمـ، يا رب ارحمـ، يا رب باركـ
آمينـ. بـارـكـواـ عـلـيـ، بـارـكـواـ عـلـيـ،
مـطـانـيـ، إـغـفـرـواـ لـيـ، قـلـ البرـكـةـ.

Related Audio:

↳ Somatos Ke Ematos

Higher Institute of Coptic Studies

Great Lent Hymns

↳ Somatos Ke Imatos

Ibrahim Ayad

Great Lent Hymns - Weekdays

قبطي معرب:

سوماطوس كية اية ماطوس
مونوجينيس ثينو، ميت آلا ڤونتيس
اقطو افخاريس تى سومين.

ذوكسا بترى كي إيو كي أجيو إبنيق
ماتي.

سوماطوس كية اية ماطوس
مونوجينيس ثينو، ميت آلا ڤونتيس
اقطو افخاريس تى سومين.

كى نين كي آي كي بيسitos إي و
ناستون | انون آمين.

فای بیة بى سوما نیم بى اسنوف
انتیة بى مونوجینيس ان نوتی، نای
ایطاف إتشی ایقول ان خیتو مارین
شیبیهموت ان توظف، مارین هوس نیم
بى أنجيلوس نیم نی طغما انتیة
ابتشیسی، نیم إبخورس انتی نی
اثمی انؤش ایقول انجو امموس، چیة
فى ایطاف إرنستیقین ای اھری ایجون،
انیهمیه ان ایھؤ نیم اھمیة ان ایجوره،
شوب ایروک ان تى نیستیا، کونان
ایقول انبیان انومیا هیتین نین طوبه نیم
نین ابرسفيا انتیة تینیت شویس ان
نیب ماریا، سوتی....

Distribution Psalm 150 Annual tune

Psalm 150 :: Σμογ Φνογ†

English Coptic Arabic

Font: + -

Glory to You O Lord, glory to You.	Δοξα σι Κυριε δοξα σι.	المجد لك يا رب، المجد لك.
Alleluia.	Ἀλληλογια.	هَلْلِيلُوِيَا.
Praise God in all His saints.	΄Σμογ ἐφτ իεν ηθεύ τηρογ ḥταق.	سِبْحَوْا اللَّهُ فِي جَمِيعِ قَدِيسِيهِ.
+ Praise Him in the firmament of His power.	+ ΄Σμογ ἐροق իεν πιταχρο ḥte τεφχوم.	سِبْحَوْهُ فِي جَلْدِ قُوَّتِهِ.
Praise Him for His mighty acts.	΄Σμογ ἐροق ἐχρη үιχεν τεφμετχارι.	سِبْحَوْهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ.
+ Praise Him according to the multitudes of His greatness.	+ ΄Σμογ ἐροق κατα ܚَلَّاوه نَتَه تεφμετνیشت.	سِبْحَوْهُ كَثْرَةً عَظَمَتِهِ.
Praise Him with the sound of the trumpet.	΄Σμογ ἐροق իεن ογ̄cmi ն̄caլiցgօs.	سِبْحَوْهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ.
+ Praise Him with psaltery and harp.	+ ΄Σμογ ἐροق իεن ογ̄maltiրiон nem ογ̄kyeրa.	سِبْحَوْهُ بِالْمَرْمَارِ وَالْقَيْنَارِ.
Praise Him with timbrel and chorus.	΄Σμογ ἐροق իεn ջանկեմկem nem ջանխօրօs.	سِبْحَوْهُ بِدَفْفُوفٍ وَصَغَوْفٍ.
+ Praise Him with strings and organs.	+ ΄Σμογ ἐροق իεn ջանկաp nem ογ̄orγanօn.	سِبْحَوْهُ بِأَوْتَارٍ وَأَرْغُنٍ.
Praise Him with pleasant sounding cymbals.	΄Σμογ ἐροق իεn ջանկյմbaլoն էnecε τογ̄cmi.	سِبْحَوْهُ بِصَنْوُجٍ حَسَنَةُ الصَّوْتِ.
+ Praise Him upon the cymbals of joy.	+ ΄Σμογ ἐροق իεn ջանκյմbaլoն նَتَه ογ̄éմləhloγi.	سِبْحَوْهُ بِصَنْوُجٍ التَّهْلِيلِ.
Let every thing that has breath praise the name of the Lord our God.	Νίqι NIBEN ماρօγ̄cmoγ τηρογ ἐφρan ն̄pօtс pεnnoγ†.	كُل نسمة فلتسبح اسم رب الها.
+ Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit.	+ Δοξα Πατρι κε ՚Yiώ κε ՚Algiώ ՚Pneymati.	المجد للآب والأبن والروح القدس.
Now and forever and unto the age of all ages Amen.	Ke NYN ke ՚Al iC τoγ̄ ՚EwNac tωN ՚EwNωN ՚AlmHN.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهارين آمين.
+ Alleluia, Alleluia, glory be to our God.	+ ՚Alληλογια ՚Al: δοξα si o Θεοc ՚NmωN.	المجد لـلهنا هَلْلِيلُوِيَا.
Alleluia, Alleluia, glory be to our God.	՚Alληλογια ՚Al: piώyoγ φa pεnnoγ† pe.	المجد لـلهنا هَلْلِيلُوِيَا.
+ O Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.	+ IHC πiχc ՚hуhri ՚NФ† cωtεm ይpօn οyօg Nai nAn.	بِاسْعَوْعِ الْمَسِيحِ ابْنِ اللَّهِ، إِسْمَعْنَا وَإِرْجَمْنَا.

Advanced 5 & 6

1st Doxology for St. John the Baptist

St. John the Baptist - 1st :: ሚጻ የግዢ ተወካይ ኃይን ንጽሕና

English

Coptic

Arabic

Font: + -

Among those born of women, no one is like you, you are great among the saints, O John the Baptist.

+ You are much more than a prophet, you were righteously exalted, you are the friend of the Bridegroom, the Lamb of God.

You have witnessed to the true Light, which came into the world, those who believed in His Name, became children of the Light.

+ Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.

እጻ የግዢ ተወካይ ኃይን ንጽሕና: እነተ
ኞችዎች ይሞት ስለዚ: እነዚ ማኅዋት ኃይን
ናዘዣ ተሸጋ: እዋንና የጥቅምች.

+ እነዚ ማኅዋ ሲታወቂዣ: እኩርዎች ኃይን
ኋላውም: እነዚ ማኅዋ ሲታወቂዣ: እኩርዎች
የጥቅምች.

አደረገው ከል የግዢ: እኩርዎች ይታወቂዣ
አደረገው ከል የግዢ: እኩርዎች ይታወቂዣ
አደረገው ከል የግዢ: እኩርዎች ይታወቂዣ.

+ ደጥቅምች ይታወቂዣ: ውስጥ ይታወቂዣ:
የጥቅምች ይታወቂዣ: እዋንና የጥቅምች
የጥቅምች.

لم يقم في مواليد النساء من يشبهك.
أنت عظيم في جميع القديسين يا
يوحنا المعمدان.

أنت أفضل من نبي. تعاليت في البر.
أنت هو صديق الختن حمل الله.

شهدت للنور الحقيقي الذي أتي إلى
العالم. والذين يؤمنون باسمه صاروا
أبناء النور.

اشفع فينا أمام رب أيها السائق
الصابر يوحنا المعمدان ليغفر خططيانا.

Psalm 150 Response - Festive Nativity tone

مرد المزمور المئة والخمسون - :: ሌሎች አለሁ ላይ :: مرد المزمور المئة والخمسون - :: الـ ١٥٠ :: فرحي

English

Coptic

Arabic

Font: + -

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

አለሁ ላይ አለሁ ላይ.

ከልልቦታ ያለሁ ላይ አለሁ ላይ.

Jesus Christ the Son of God, was born in
Bethlehem.

የኢት በዚ አለሁ ላይ አለሁ ላይ.

የሱስ መስቀል እና ቤት የአድባር
በዚ አለሁ.

Related Audio:

Psalm 150 - Festive
المزمور المئة والخمسون - فرحي
Ibrahim Ayad
The Feast of the Nativity

Grade 7 & 8

Ten-oo-osht

Ten-oo-osht :: Τενόγωψτ ἡΦιωτ :: تين اوؤشت

English

Coptic

Arabic

Font: + -

We worship the Father of light, and His only-begotten Son, and the Spirit the Paraclete, the co-essential Trinity.

Τενόγωψτ ἡΦιωτ ἡπίργωψι: νεμ Πεφηρι
ἡμονογενης: νεμ πιπέγυμα ἡΠαρακλητον: τήριας
ἡνομογιος.

مسجد لأب النور، وإبنه الوحد، والروح المعمري، الثالوث المساوي.

The First Hoos Lobsh

The First Hoos Lobsh :: Πιλωβω ότε Πιχως ήσογιτ :: ليش الهوس الأول

English

Coptic

Arabic

Font: + -

With the split, the waters of the sea split, and the very deep, became a walkway.

ἡεν ογψωτ αψψωτ: ὥχε πιμωογ ὥτε
φιομ: ογος φνογη ετψηκ: αψψωπι
ηνγμα μμωψι.

قطعاً إنقطع، ماء البحر، والعمق
العميق، صار مسلكاً.

+ A hidden earth, was shone upon by the sun, and an untrodden road, was walked upon.

+ Ογκαρι ηαθογωνε: ἀφρη ψωι ιιχωψ:
ογψωτ ηατηνι: αγμωψι ιιωτη.

+ أرض غير ظاهرة، أشرقت الشمس
عليها، وطريق غير مسلوكة، مشوا
عليها.

The flowing water, stood still, by a miraculous, act of wonder.

Ογμωογ εψβη έbow: αψδη έρατψ: ηεν
ογψωτ ηψφηρι: μπαραδοζον.

ماء منجل، وقف، يجعل عجيب، مُعجز.

+ Pharaoh and his chariots, were drowned, and the children of Israel, crossed the sea.

+ Φαραώ ηεμ ηεψχαρμα: αγωμας έπεχητ:
ηενψηρι μπιερανη: αγερχινιορ ἡφιομ.

+ غرق فرعون، ومركباته، وعبر بنو

And in front of them was, Moses the prophet praising, until he brought them, to the wilderness of Sinai.

Ἐναψχως ιιαχωο ψε: ηχε ιιωγχς
πιρφηηητης: ψα ητεψοητο ύηογη: ηι
ηψαψε ηινα.

وكان موسى النبي، يسبح قدامهم،
حتى أدخلهم، بربة سيناء.

+ And they were praising God, with this new psalmody, saying "Let us sing to the Lord, for He has triumphed gloriously."

+ Εναψχως έψηογη: ηεν ταιχωαη ηιερη:
χε αψρενως έπηοις: χε ηεν ογψουρ γαρ
αψσιωψ.

+ وكانوا يسبحون الله، بهذه التسبيحة
الجديدة قائلين، "فلننسبح الرب، لأنه
بالحمد قد تمجد".

Through the prayers, of Moses the archprophet, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Ωιτεη ηεψχη: ητε ιιωγχс
πιαρχηηροφηηтс: ηиоис άριзмот ηан:
ηппих έbow ηтe ηенноби.

صلوات، موسى رئيس الأنبياء، يا رب
إنعم لنا، بمغفرة خطابنا.

+ Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

+ Ωιτεη ηиречвіа: ηтe θеёòтокос
еэюгав ιиаріа: ιиоис άрізмот ηан:
ηппих έbow ηтe ηенноби.

+ بصلوات، والدة الإله القديسة
مريم، يا رب إنعم لنا، بمغفرة خطابنا.

We worship You O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have (risen/come) and saved us.

Τενογωψт ἡмок ω Πιχριстос: ηεμ
Πεκιωт ηагаθос: ηεμ πιпе́гумα εθоуав:
χε (ѧкѡнк/ѧկ) ѧкѡт ἡмон.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبك
الصالح، والروح القدس، لأنك (فمنايت)
وخلصتنا.

Related Audio:

↳ First Hoos Lobsh (Kehn O Shoat
Fr. David Bebawy
Coptic Midnight Praises - 1)

↳ Truly The Sea was Divided
Higher Institute of Coptic Studies
Midnight Praises CD1

↳ Khen Oushot Afshot
Higher Institute of Coptic Studies
Advent Hymns

↳ First Hoos Lobsh (With the split, the sea split)
Ibrahim Ayad
Midnight Praises - 1

↳ First Hoos Lobsh - Short Tune
Ibrahim Ayad
Midnight Praises - 1

↳ Khen oushot
Sourian Monastery
Midnight Praises

Coptic-English:

Khen o-shot afshot, enje pi-mo-oo ente
efiom, owoh ef-noon et-sheek, af-shop
en-oma-emo-shi.

Oo-kahi en-ath-oo-onh, a-efri shai hi-gof,
oo-moit en-at-sini, av-moshi hei-iotf.

Ou-mow-ou ef-vil evol, af-ohi e-ratf, khen
ou-howb enishfiri, empara-zokson.

Phara-o nem nef-harma, av-owms e-
pesit, nen-sheri empis-rael, av-er-gini-ior
emifyom.

Einaf-hos khagow-ou pe, enje Moysis
pi-pro-phitees, sha-entef-etshitou ekhon,
he ep-shafi en-Sina.

Einav-hos Efnouti, khen tai hoze emveri,
je marin-hos Epshois, je khen ou-ow-ou
gharafichi-ow-ou

Hiten ni-evshi, ente Moysis pi-arshi-
eprofetees, Epshois ari-ehmot nan,
empikow evol ente nennovi.

Hiten ni-epres-via, ente-ti-theotokos
ethowab Maria, Epshois ari-ehmot nan,
empikow evol ente nennovi.

Ten-ou-owsht emmok ow Pekhristos, nem
Pekiot en-aghathos, nem pi-Epnevma
ethowab, je (ak-ee) aksowti emmon.

قبطي معرب:

توتى رون ألموه إن راشى، أووه بين
لاس خين أو ثيليل، چى بىنشويس
إيسوس بخرستوس، آف ماسف خين
ڤيثنىيم.

شيرى تى فاكى إمبين نوتى، إتبوليس
إتشى نى إت وئنخ، إفما إن شوبى إن
نى ذيكيوس، إتى ئاى تى يروساليم.

شيرى نى أو ڤيثنىيم، إتبوليس إن نى
إبروفيتيس، نى إيطاف ئير إبروفيتيفين،
إثفى ايجين ميسى إن إممانوئيل.

آبى أوؤينى إنطا إفمى، أفساى نان
هون إمفوق، خين تى بارثينوس مارىام،
تى شيليت انكاروس.

ماريا أسميسى إمبين سوتير، بي
مارى رومى إناغاثوس، خين ڤيثنىيم
إننى تى يوذينا، كاطا نى إسمى إننى
نى إبروفيتيس.

إسائياس بي إبروفيتيس، أوش إفول
خين أو إسمى إتشيليل، چى إس
إميسى إن إممانوئيل، بين سوتير إن
أغانوس.

يس نى فيؤى إفنى أونوف، نيم
إباكاھى ثيليل، چى أسميس نان إن
إممانوئيل، آلون خا نى إخريستيانوس.

إثفى فاي تىؤى إن راماۋ، خين نى
أغانون إتجيك إقول، خين أو ناهتى
تىنيريسالين، إنجو إممومس چى
الليلوبا.

الليلوبا الليلوبا، الليلوبا الليلوبا، إيسوس
بخرستوس إشىرى إمفوتو تى،
إفماسف خين ڤيثنىيم.

فاي إبرى بي أو أوو إريب ربى ناف،
نيم بىف يوت إنا غاثوس، نيم بي إبنقما
إنۋاب، يسجىن تىنۇ نيم شا إنيه.

Advanced 7 & 8

Oran Inshosh

لحن يوحنا المعمدان :: Ογραν ὑψογωγού πε πεκράν :: The Hymn of John the Baptist :: أوران إنشوشو -

A name of pride is your name, O kinsman of Emmanuel, for you are great among all the saints, O John the Baptist.

Paralex:

You are exalted more than the patriarchs, more honored than the prophets, for no one born of women, is like you.

Come and hear the wise, the golden tongued Theodosius, speaking of the honor of the baptizer, John the Baptist.

"What do I call you, how can I honor you, what can I liken you to, O who is worthy of every honor.

You are the sweetness of the fruits, you are he who moves branches, you are the flower of the trees, that are planted in the land of lilies."

Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.

Ογραν ὑψογωγού πε πεκράν: ώ
πισυγγένης ὑεμμανογχα: ὑθοκ ογνιψτ
ὑεν νηεθογαβ θηρογ: ιωαννης
πιρεψτωμς.

Παραλεξθ

Κόσοι ἐνιπατριαρχης: κταιηογτ
ἐνιπροφητης: χε ὑπεογον τωνψ υεν
νικινικι: ὑτε νιγιομι εψὸνι ὑμοκ.

Ἀλωνινι ψωτεμ ἐπιοφοс: πιλαс ὑνογв
Θεὸδοсиос: εψжω ὑπταιο
ὑπιβαптистнс: ιωαнннс πιρεψтωмс

Σε αιναμογт ἐροк: ζε νιιμ αιναταιοк
ἡαψ ὑрнт: αιнахак ᷡаψ ὑсмот: ώ
φиетемпша ὑтαιο νибен.

Ὑθοκ πε ὑρολαк ὑникарпос: ὑθοκ πε
ὑκιμ ὑтε νи́кладос: ὑθοκ πε πифирι ἐвов
ὑте νίмψнн: εтрht υεн ὑкаρи ὑтe
πи́хринон.

Ἀριπρεсвегин ἐхрhi ἐхѡн: ώ
πи́хроромос ὑваптистнс: ιωαнннс
πιρεψтωмс: ὑтевжа неннови нап ἐвов.

إسم فخر هو إسمك، يا سبب
عمازيل، أنت عظيم في جميع
القديسين، يا يوحنا المعمدان.

برلس: :
أنت مرتفع أكثر من رؤساء الآباء، ومكرم
أكبر من الأنبياء، لأنه لم يقم في مواليد
النساء، منْ يشبهك.

تعالوا اسمعوا الحكيم، لسان الذهب
ثادوسيوس، ينطق بكرامة الصابر،
يوحنا المعمدان.

"ماذا أدعوك، وبأي نوع أكرمك، وبأي
شبة أشبهك، يا مستحق كل كرامة.

أنت هو طيبة الأنمار، أنت هو مُحِرك
الأغصان، أنت هو الظاهر من الأشجار،
النابتة في أرض السوسن".

إشفع فينا أمام رب، أيها السابق
الصابر، يوحنا المعمدان، ليغفر لنا
خطايانا.

Grade 9 & UP & Adults

Distribution for Kiahk Psalm 150

Psalm 150 :: Σμογ Φνογ†

English

Coptic

Arabic

Font: + -

Glory to You O Lord, glory to You.	Δοξα σι Κύριε Δοξα σι.	المجد لك يا رب، المجد لك.
Alleluia.	Ἀλληλογια.	هَلْلِيلِيُوْبَا.
Praise God in all His saints.	΄Σμογ ἐφτ ἡεν ηθεύ τηρου ῥταφ.	سَبِحُوا اللَّهُ فِي جَمِيعِ قَدِيسِيهِ.
+ Praise Him in the firmament of His power.	+ ΄Σμογ ἐροφ ἡεν πιταχρο ῥτε τεψχομ.	سَبِحُوهُ فِي جَلْدِ قُوَّتِهِ.
Praise Him for His mighty acts.	΄Σμογ ἐροφ ἐχρι ιχεν τεψμετχωρι.	سَبِحُوهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ.
+ Praise Him according to the multitudes of His greatness.	+ ΄Σμογ ἐροφ κατα ḥλωαι ῥτε τεψμετνισ†.	سَبِحُوهُ كَثْرَةً عَظَمَتِهِ.
Praise Him with the sound of the trumpet.	΄Σμογ ἐροφ ιεν ογχη ησαλπιγγος.	سَبِحُوهُ بِصَوْتِ الْبَوْفِ.
+ Praise Him with psaltery and harp.	+ ΄Σμογ ἐροφ ιεν ογψαλθηριον νεμ ογκυθερα.	سَبِحُوهُ بِالْمَرْمَارِ وَالْعَيْنَارِ.
Praise Him with timbrel and chorus.	΄Σμογ ἐροφ ιεν ρανκεμκεμ νεμ ρανχορος.	سَبِحُوهُ بِدَفْوَفِ وَصَفَوْفِ.
+ Praise Him with strings and organs.	+ ΄Σμογ ἐροφ ιεν ρανκαπ νεμ ογοργανον.	سَبِحُوهُ بِأَوْتَارٍ وَأَرْغَنِ.
Praise Him with pleasant sounding cymbals.	΄Σμογ ἐροφ ιεν ρανκυμβαλον ἐνεσε τογχη.	سَبِحُوهُ بِصَنْوُجِ حَسْنَةِ الصَّوْتِ.
+ Praise Him upon the cymbals of joy.	+ ΄Σμογ ἐροφ ιεν ρανκυμβαλον ῥτε ογέψληλογι.	سَبِحُوهُ بِصَنْوُجِ التَّهْلِيلِ.
Let every thing that has breath praise the name of the Lord our God.	Νικι ιιβεν μαρογχμου τηρου ἐφραν μπόσε πεννογ†.	كُل نسمة فلتسبح اسم الرب الهنا.
+ Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit.	+ Δοξα Πατρι κε ιιώ κε ληιώ πίνεγματι.	المجد للآب والأبن والروح القدس.
Now and forever and unto the age of all ages Amen.	Κε ιην κε λι κε ιι τογχ εώνας των εώνων ληιην.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهارين آمين.
+ Alleluia, Alleluia, glory be to our God.	+ Ἀλληλογια ξά: δοξα σι ο Θεος ήμων.	المجد لـاللهـ هـلـلـلـلـيـلـوـبـاـ.
Alleluia, Alleluia, glory be to our God.	Ἀλληλογια ξά: πιώογ φα πεννογ† πε.	المجد لـاللهـ هـلـلـلـلـيـلـوـبـاـ.
+ O Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.	+ Ιητ πιχτ ῥψηρι ῥφτ σωτεμ ἐρον ογοσ Ναι Ναι.	يا يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا وارحمنا.

The Gospel Response for Lent Weekdays and Weekends

Gospel Response :: ΤΧΙΡΗΝΗ ΝΤΕ ΦΝΟΥΓΤ :: مرد الإنجيل

English

ON

Font: + -

Coptic

ON

Arabic

ON

The peace of God, that is above every thought, descends in your hearts, through Christ Jesus our Lord.

I have sinned I have sinned, my Lord Jesus forgive me, for there is no servant without sin, nor master without forgiveness.

"Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, for Thine is the glory forever."

Coptic-English:

Ti-herini ente Efnouti, fee-etit-shosi enos niven, es-e-areh khen ne-ten-heat, khen Pikhrestos Esos pen-shoisi.

Ai-ernovi ai-ernovi, pa-shoisi Esos ko ni evol, je emmon vok en-at-ernovi, o-ze-emmon echois en-atko evol.

Je peniot etkhenne fe-owi, marel tovo enje pekran, mares-e enje tekmet-oro, je fok pe pi-o-oo sha-ni eneh.

Τχιρηνή ντε φνούγτ: θητεσοὶ ἐνοῦς Νίβεν: εσὲάρερ ίην ητενζητ: ιην Πικρίστος ίησοῦς Πενσοῖς.

Διερνοβι διερνοβι: Παδοὶς ίησοῦς χω ηη ἐβολ: χε ὑμον βωκ ηατερνοβι: ογδε ὑμον δοις ηατχω ἐβολ.

Δε πενιώτ ετ ίην ηιφογι: μαρεψτούβο ηχε πεκραν: μαρεσι ηχε τεκμετογρο: χε φωκ πε πιώδογ ψα ηιένερ.

سلام الله الذي، يفوق كل عقل، يحل في قلوبكم، بال المسيح يسوع ربنا.

أخطأت أحطأ، يا رب يسوع إغفر لي، لأنك ليس عبد بلا خطية، ولا سيد بلا غفران.

"أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك، ليأت ملكتوك، لأن لك المجد إلى الأبد."

قبطي مغرب:

تى هبريني انتى افنوتى، شى ايتت شوسى اي نوس نيقين، سية اي ارى خين نية تبن هييت، خين بىخرستوس إيسوس بنشويس.

اى ار نوقى اى ار نوقى، باشوسس إيسوس كونى اىقول، جية إممون فوك ان ات ابرنوقى، اوذية اممون ات شوسس ان ات كواىقول.

چى بىنىوت اتخين نى فيئوى، مارفتوقو انجى بىكران، مارسئى انجى تيك ميتئرو، چى فوك بى بى ۋۇۋۇ شا نى اينىه.

The Gospel Response for Lent weekend

Gospel Response :: Χε πενιώτ ετηεν ηιφηόγι :: مرد الإنجيل

English

ON

Font: + -

Coptic

ON

Arabic

ON

Our Father who art in heaven, hallowed be Your name, may Your kingdom come, for Yours is the glory forever.

Blessed be the Father and the Son, and the Holy Spirit, the perfect Trinity, we worship Him and glorify Him.

Coptic-English:

Je peniot etkhenne fe-owi, marel tovo enje pekran, mares-e enje tekmetoro, je fok pe pi-o-oo sha-ni eneh.

Δε πενιώτ ετηεν ηιφηόγι: μαρεψτούβο ηχε πεκραν: μαρεσι ηχε τεκμετογρο: χε φωκ πε πιώδοغ ψا ηιένεر.

Δε ݣامارواڭت ηχε φىۋات نەم ڭۈھپى: نەم πιپنېغما ڦىڭ: ٽٴریاç ετىخى ےبول: تەنۇڭۇشت ۇمۇس تەنەتۈدۈغ نەس.

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك، ليأت ملكتوك، لأن لك المجد إلى الأبد.

مبارك الآب والإبن، والروح القدس، الثالثو الكامل، نسجد له ونمجده.

قبطي مغرب:

چى بىنىوت اتخين نى فيئوى، مارفتوقو انجى بىكران، مارسئى انجى تيك ميتئرو، چى فوك بى بى ۋۇۋۇ شا نى اينىه.

Nif Sinti Khin ni towo ethowab

Nefsenty :: Νεψεντ :: نيف سينتي

English

ON

Coptic

ON

Arabic

ON

Font: + -

Saved Amen, and with your spirit.

His foundation is in the holy mountains.
The Lord loves the gates of Zion, more
than all the dwellings of Jacob. Glorious
things are spoken of you, O city of God.
Alleluia.

Zion the mother says, "A man and a man
dwells in her, and the Most High Himself
shall establish her forever." Alleluia.
(Psalm 87:1-3, 5)

Coptic-English:

So-tees ameen, ke to epnev-ma-ti so.

Nefsin-ti khenne-to-o ethowab, a-epshois
mey eni-pilee ente Seion, eho-tene-ma
enshopi tero ente Yakop, afsaje ethveti
enhan ehve-owee ev-taiot, ti-vaki ente
Efnouti. Alleloia.

Seion ti-mav nagos, je o-romi nem o-romi
af-shobi enkhets, owoh enthof p-etit-
shosee, afhe-senti emmos sha eneh,
alleloia.

Ϲωθις ἀληνη: κε τω πίνεγματι σογ.

Νεψεντ ՚εν οντωγ εθογαβ. ἡ πίσοις
μει ηνηπηγη ήτε Σιων: ἐχοτε νιμα
ηνηωπι τηρογ ήτε ιακωβ. λαζαχι εθεντ
ηρανηνηογι εγταιηογ: τβακι ήτε
φνογ, ηληλογια.

Ϲιων τμαγ ηαξος: ρε ογρωμι ηεμ
ογρωμι αρηωπι ηηητς: ογορ ηεορ
πετσοι: αρηιεντ ημος ωα ηηερ.
ηληλογια.

خلصت حفأً، ومع روحك.

أساساته في الجبال المقدسة. يحب
الرب أبواب صهيون، أفضل من جميع
مساكن يعقوب. أعمال مجيدة قد قيلت
عنك يا مدينة الله. هلليلويا.

صهيون الأمر تقول "إنساناً وإنساناً ولد
فيها، وهو العلي الذي أسسها إلى
الأبد". هلليلويا.
(مزמור 5,3-1:87)

قطبي مغرب:

سوتيس أمين كي تو إينيف ما تي سو.

نيف سينتي خين نى طو أو اثواب، أ
إيشوسس ميى ان نبى لى انتية
سيون، إيهوتى نى ما انشوتى تبرو
انتية ياكوب، أفساصجى انتيتى ان هان
اهقى أwoo افطابوت، تى فاكى انتية
افبوتى. الليلويا.

سيون تى ما ف ناجوس، چية أو رومى
نيم أورومى آفسشوبى ان خيتىس، أwoo
اثنوف بي إينتشوسسى آف هيستى
امموس شا اينية. الليلويا.

Advanced Grade 9 & UP & Adults

Enthoti Te Shori

إنتو تي تি�شورى :: Νέο τε ἡωγῆρη :: Entho te ti-shori

English

Coptic

Arabic

Font: + -

You are the censer made of pure gold,
carrying the blessed and live coal.

Νέο τε ἡωγῆρη ἡνούγες ἡκαθαρός: ετφάι
ἢα πικέβες ἡλέρωμ ετέμαρωγτ.

أنت هي المجمرة الذهب النقى،
حاملة جمر النار المباركة.

Coptic-English:

Entho te ti-shori ennob en-katharos, etfai
kha pi-jeps enek-rom et-esmaro-ot.

انتو تي شوري ان نوب ان كاتاروس
اتفاقى خا بي چيس ان إكروم ات
إسمارواوت.

قطبي معرب:

Teinin

Tenen :: ΤΕΝΕΝ :: تينين

English

Coptic

Arabic

Font: + -

We therefore present an offering and rational worship; We send unto you this day psalmodies for Your glory O our Savior.

Hananiah Azariah and Mishael.

When they were raised to take glory in their bodies, the angel came down, stopped the fire and became cool for Hananiah Azariah and Mishael.

(They praise and bless God at all times.)

They bless the Lord - the three in the midst of the fiery furnace, and the fire did not overcome them for the angel of the Lord was in their midst; He saved them and he did not leave any evil to reach them. Hananiah Azariah and Mishael.

Afterward, we partake from His holy mysteries, proclaiming and saying, "Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who gave us His grace", have compassion on our ignorance. Hananiah Azariah and Mishael.

They praise and bless God at all times.

ΤΕΝΕΝ ὅθεν θύγισαν κε την λογικήν:
λατρίαν ἀναπεμπωμέν: σεάγτω
σημερόν ὥδας: πόρος δοξα σου Σωτήρ
ἡμών.
ἀνανιας ἀζαριας κε μισαήλ.

Τρίον παιθον ὑλε μελιν νατού περος
δοξα ἀπατετογ: σωματος αγγελος γαρ
σενασελ θεα: αγγοκιθον φλιγαρτης:
ἐλεγεύων ἡμών. ἀνανιας ἀζαριας κε
μισαήλ.

(Εγχως εγέμοι ἐφτ ἡνχογ νιβεν.)

Ἐγχορον τον Κυριον ὑλε πισοιτ: εγήεν
θύμητ ὑπέρω νισατε αγώ ὑπε πικωστ
ψχεμιχον ἐρωδή: πιλγελος γαρ ὑπόστ
εψην τεγμητε αφνοσεμ ὑμωδή: αγώ
ὑπερικαλλάγ ὑπεθωδή ὑνεφτασωδή.
ἀνανιας ἀζαριας κε μισαήλ.

Μενενα όθεντε ἐβολην
νεψμυστηριον εθγ ενώψεβον ενχω
ὑμος: ρε ρόγαν νοι πνογτε: ρόγαν νοι
Πετχωρε: ρόγαν νοι Πετμογ αν
ὑμαγατρε: πεντεφτ ναν ἐβολην
νεψμοτ αψωανασθητ ἐκεν αρνια.
ἀνανιας ἀζαριας κε μισαήλ.

Εγχως εγέμοι ἐφτ ἡνχογ νιβεν.

فمن ثم نقدم الذبيحة والعبادة العقلية.
ونرسل لك في هذا اليوم التسابيح
لدى مجدك يا مخلصنا.
حنانيا وعزاريا وميسائيل.

لما رفعوا ليأخذوا المجد في أحسادهم
إنحدر ملاك وأطفأ اللهيب وصبره باردأ
عن حنانيا وعزاريا وميسائيل.

(يسبحون وبباركون الله في كل حين.)

كانوا يباركون رب الثلاثة. اذهم في
وسط الأتون المتوفد. ولم يقو عليهم
الحريق. لأن ملاك رب كان في
وسطهم وخلصهم. ولم يدع شيئاً من
الشر يدركهم حنانيا وعزاريا وميسائيل.

ومن بعد أن نبال من اسراره المقدسة
نصرخ قاتلين: قدوس ابيه. قدوس
القوى. قدوس الذي هو وحده غير
مائت. الذي اعطانا انعامه وتحنن على
عدم معرفتنا حنانيا وعزاريا وميسائيل.

يسبحون وبباركون الله في كل حين.

Distribution for Kiahk Psalm 150

Alleluia Alleluia Alleluia Alleluia